

COMPARA

Ana Frankenberg-Garcia
Projecto Linguateca
Fundação para a Computação Científica Nacional
(FCCN)

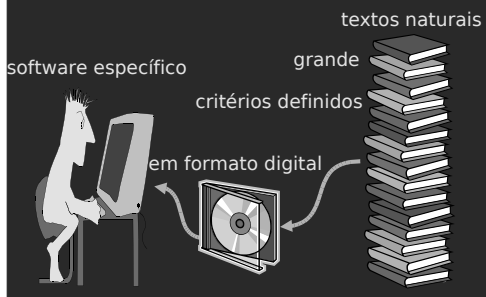
1

O que é o COMPARA?

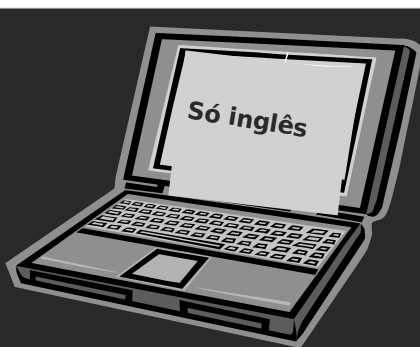
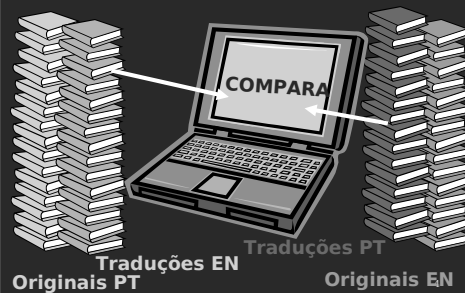
Um corpus paralelo bi-
direccional
de português e inglês

2

O que é um corpus?

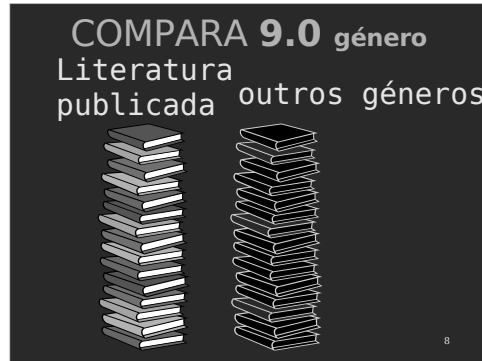


COMPARA estrutura



COMPARA 9.0 variantes





COMPARA 9.0 autores

Portugueses

Camilo Castelo Branco
Eça de Queirós
José Cardoso Pires
José Saramago
Jorge de Sena
Lídia Jorge
Mário de Carvalho
Sá Carneiro

9

COMPARA 9.0 autores

Brasileiros

Aluísio Azevedo
Autran Dourado
Chico Buarque
Jô Soares
José de Alencar
Machado de Assis
Manuel Antônio de Almeida
Marcos Rey
Patrícia Melo
Paulo Coelho
Rubem Fonseca

10

COMPARA 9.0 autores

Angolanos

José Eduardo Agualusa

Moçambicanos

Mia Couto

11

COMPARA 9.0 autores

Britânicos e irlandeses

David Lodge
Ian McEwan
Julian Barnes
Joseph Conrad
Joanna Trollope
Kazuo Ishiguro
Lewis Carroll
Mary Shelley
Oscar Wilde

12

COMPARA 9.0 autores

Americanos

Henry James
Edgar Allan Poe
Richard Zimler

Sul-africanos

Nadine Gordimer

13

COMPARA 9.0 tradutores

PT

Ana Maria Amador, Ana Falcão Bastos, Ana Luísa Faria, Aníbal Fernandes, Carlos Grifo Babo, Cristina Ferreira de Almeida, Cristina Rodriguez, Eduardo Guerra Carneiro, Fernanda Pinto Rodrigues, Geraldo Galvão Ferraz, Helena Cardoso, Januário Leite, José Viera Lima, J. Teixeira de Aguiar, Lídia Cavalcante-Luther, Lucinda Santos Silva, Luís Lobo, Manuel João Gomes, M. F. Gonçalves de Azevedo, Maria Carlota Pracana, Maria do Carmo Figueira, Mário Martins de Carvalho, Nina Videira, Paula Reis, Yolanda Artiaga. ¹⁴

COMPARA 9.0 tradutores

EN

Adria Frizzi, Alan Clarke, Alexis Levitin, Alice Clemente, Cliff Landers, David Brookshaw, David Rosenthal, Elizabeth Lowe, Ellen Watson, Helen Caldwell, Giovanni Pontiero, Graeme Mac Nicoll, Gregory Rabassa, Isabel Burton, John Gledson, John Parker, John Byrne, John Vetch, Margaret Jull Costa, Mary Fitton, Natália Costa, Peter Bush, Richard Zenith e Ronald W. Sousa.

15

Podemos incluir qualquer texto no COMPARA?

Critérios específicos

- originais e traduções publicados
- inglês traduzido directamente do português e português traduzido directamente do inglês
- traduções feitas por seres humanos!

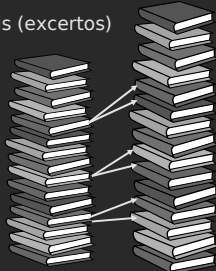


16

COMPARA 9.0 textos

72 originais (excertos)

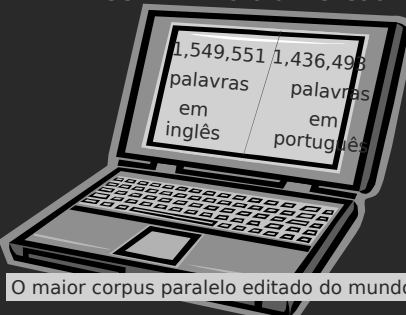
75 traduções



17

COMPARA 9.0 dimensão

1,549,551 1,436,498
palavras palavras
em em
inglês português



O maior corpus paralelo editado do mundo ⁸

COMPARA disponibilidade



acesso gratuito, em rede
para investigação e fins educacionais

19

COMPARA usos e utilizadores

Linguístas e engenheiros / PLN
tradução automática e outras aplicações

Lexicógrafos
dicionários bilingues

Teóricos da tradução
estudos empíricos sobre tradução

Professores de tradução
exercícios e problemas de tradução

Tradutores e estudantes de tradução
equivalências linguísticas

20

COMPARA usos e utilizadores

Professores de línguas

exercícios e testes para os alunos

Estudantes de línguas (e qualquer pessoa que utilize o português e o inglês na sua profissão)

dicionário/gramática bilingue com muitos extras

**Desenvolver interface específica
prática e fácil de usar**

COMPARA interface actual www.linguateca.pt/COMPARA



22

Linguateca

- Estrutura
- Equipa
- Apresentação
- ACESSO A RECURSOS
 - ACTOS
 - CELEBRAÇÕES
 - CELEBRIDADES
 - CHAVE
 - COMPARA
 - Processo simples
 - Processo avançado
 - Consultar
 - Diálogo Simultâneo
 - METRA
 - REPENTINO
 - Resumos
 - Trabalho
 - WPTU
- Catálogo de recursos
- Catálogo de ferramentas
- Catálogo de actores
- Catálogo de publicações
- Informação
- Interessante
- Fórum
- Avaliação conjunta
- Sistemas de procura
- Perguntas já respondidas

[This page in English]

COMPARA

Bem-vindos ao COMPARA. Este corpus tem como base textos em português e as suas traduções para inglês e textos em inglês e as suas traduções para português. Poderá utilizá-lo para pesquisar como foram traduzidas palavras e expressões de português para inglês e de inglês para português.

PESQUISA SIMPLES permite pesquisar palavras e expressões em todo o corpus; os resultados são apresentados em forma de concordâncias paralelas

PESQUISA AVANÇADA permite efectuar pesquisas mais sofisticadas, seleccionar textos específicos e obter diferentes tipos de resultados

Mais informações sobre o COMPARA

Conteúdo do corpus

Quem somos

Agradecimentos

Colabore connosco

Última actualização desta página: 15 de Março de 2006.
Última actualização do corpus (versão 8.1.4): 27 de Fevereiro de 2007.
[Perguntas, comentários e sugestões](#)

[This page in English]

COMPARA - pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA na direcção português-ínglês ou na direcção inglês-português.

De português para inglês

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em português**. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "Ade" "logo")

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente
Ajuda

De inglês para português

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em inglês**. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "See" "you")

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente
Ajuda

PESQUISA SIMPLES	Agradecimentos	Conteúdo do COMPARA
PESQUISA AVANÇADA	Ajuda	Diálogo Simultâneo
Conteúdo: textos e resumo quantitativo do corpus	Ativa Prática	O sistema DISPARA
	Breve descrição do COMPARA	Quem somos
	Colabore connosco	Trabalhos publicados

Esta é a interface DISPARA do COMPARA
Última actualização desta página: 4 de Dezembro de 2005.

Concordância		
Procura: "noddod".		
EBDL11 (1571):	Sally noddod and went back to her reading.	A Sally acena afirmativamente com a cabeça e regressou à leitura.
EBDL11 (1720):	Hal noddod gravely.	Hal acena com a cabeça em sinal de assentimento, com um ar pensoso .
EBDL11 (1781):	«The best audience in the world is going to be symimed if they turn up expecting a comedy show and find that it's all about themother of a family dying in the prime of life said Ollie, and Hal sagely noddod his agreement.	-- Até o melhor público do mundo ficaria deavariado se estivesse à espera de uma comédia e descobrisse que a história é a morte de uma mãe de família na flor da idade -- disse o Ollie, e o Hal fez um sinal de assentimento com a cabeça para mostrar que concordava.
EBDL11 (1907):	Sally noddod and went back to her reading.	-- Confirmei com um gesto de cabeça.
EBDL11 (1571):	Sally noddod and went back to her reading.	Sally acessou e voltou a ler.
EBDL12 (1720):	Hal noddod gravely.	aceno com a cabeça, gravemente.
EBDL12 (1781):	«The best audience in the world is going to be symimed if they turn up expecting a comedy show and find that it's all about themother of a family dying in the prime of life said Ollie, and Hal sagely noddod his agreement.	-- O melhor público do mundo vai ficar mamiificado se vier para um show esperando comédia e descobrir que uma mãe de família está morrendo na melhor fase da vida -- disse Ollie, e Hal balançou a cabeça concordando .
EBDL12 (1907):	Sally noddod .	(Concordo com a cabeça).
EBDL2	She sat in lecture theatres and noddod eager	Assistia a conferências nos anfiteatros e acitava .

David Lodge		
1998	<i>Therapy</i> London: Secker & Warburg, pp 3-97. Copyright © 1995 David Lodge. Use autorizado por David Lodge. ORIGINAL: Inglês, Reino Unido; 45742 unidades, 37664 palavras, 6874 tipos, 2149 unidades de alinhamento.	
1995	<i>Terapia</i> Tradução de Maria do Carmo Figueira. Lisboa: Gradiva, pp 11-88. Copyright © 1995 Gradiva Publicações, Lda. Use autorizado por Gradiva Publicações, Lda. TRADUÇÃO: Português, Portugal; 45191 unidades, 39009 palavras, 7919 tipos.	
EBDL12	David Lodge	
1995	<i>Therapy</i> London: Secker & Warburg, pp 3-97. Copyright © 1995 David Lodge. Use autorizado por David Lodge. ORIGINAL: Inglês, Reino Unido; 45742 unidades, 37664 palavras, 6869 tipos, 2149 unidades de alinhamento.	
1997	<i>Terapia</i> tradução de Lídia Cavalcante-Luther. São Paulo: Scipione, pp 11-115. Copyright © 1997 Scipione. Use autorizado por TRADUÇÃO: Português, Brasil; 45190 unidades, 39103 palavras, 7533 tipos.	
EBDL2	David Lodge	
1989	<i>New Work</i> London: Penguin, pp 13-89. Copyright © 1988 David Lodge. Use autorizado por David Lodge. ORIGINAL: Inglês, Reino Unido; 20307 unidades, 24583 palavras, 5918 tipos, 1471 unidades de alinhamento.	
1996	<i>Um almoço marca é de graça</i> Tradução de Maria Carolina Praca. Lisboa: Gradiva, pp 13-67. Copyright © Gradiva Publicações, Lda. Use autorizado por Gradiva Publicações, Lda. TRADUÇÃO: Português, Portugal; 20011 unidades, 24446 palavras, 6434 tipos.	
EBDL3	David Lodge	
1978	<i>Changing Places</i> London: Secker & Warburg, pp 3-71. Copyright © David Lodge 1975. Use autorizado por David Lodge. ORIGINAL: Inglês, Reino Unido; 18307 unidades, 21488 palavras, 6919 tipos, 1481 unidades de alinhamento.	
1995	<i>A Troca</i> tradução de Helena Cardoso. Porto: Edições Asa, pp 9-67. Copyright © 1995 Edições Asa. Use autorizado por Edições Asa. TRADUÇÃO: Português, Portugal; 18307 unidades, 21488 palavras, 6919 tipos, 1481 unidades de alinhamento.	

[This page in English]

COMPARA - pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA na direcção português-inglês ou na direcção inglês-português.

De português para inglês

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em português**. Use **o** termo de cada palavra (ex. "Am" "logo")

"grande" Pesquisar em português para inglês

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Justar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

De inglês para português

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em inglês**. Use **aspas** em torno de cada palavra (ex. "See" "you")

Pesquisar em inglês para português

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Justar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

PESQUISA SIMPLES	Agradecimentos	Configuração do COMPARA
PESQUISA AVANÇADA	Ajuda	Dividas dos utilizadores
Conteúdo: textos e resumo quantitativo do corpus	Ativa Prática	O sistema DISPARA
	Breve descrição do COMPARA	Opções sonoras
	Colaboradores	Trabalhos publicados

Esta é a interface DISPARA do COMPARA.
 Última actualização desta página: 4 de Dezembro de 2005.

PPISA1 (311):	Um grande estroendo fez as mulheres gritarem.	a loud noise made the women scream.
PPISA1 (312):	Não, parados em grupo, só víamos uma grande agitação de corpos e de tiras da camisa rasgada.	no that we, hanging back in a group, could only see a confused movement of bodies and strips of torn shirt.
PPISA1 (314):	E uma grande aclamação saudou a ereção momentânea que ele conseguia.	Then a great cry of triumph greeted the momentary erection that he finally managed.
PPISA1 (32):	Fica aqui muito perto, seria um grande favor que me fazias.	It's close by and you could do me no greater favour.
PPISA1 (21):	Ela procurava afastar do pensamento o ruído do carro, apertava carinhosamente os olhos do marido entre as suas equinas de, com a cabeça baixa para que o motorista não pudesse ver-lhe os olhos pelo retrovisor, não parava de perguntar-se como era possível que não grande designara lhe estivesse a acontecer a ele.	She tried not to think about the stolen car, squeezed her husband's hand affectionately, willed her his hand lowered so that the driver would not see his eyes through the rear-view mirror, could not stop asking himself how it was possible that such a simple thing should have befallen him.
PPISA1 (34):	No fim das contas, estas ou as outras, não é assim tão grande a diferença entre ajudar um cego para depois o roubar e cuidar de uma velhice caduca e fatibaleza com o olho posto na herança.	When all is said and done, there is not all that much difference between helping a blind man only afterwards and looking after some tottering and stammering old person with one eye on the inheritance.
PPISA1 (58):	Tem porém um inconveniente, ser demasiado grande , tornava difícil e dispendiosa a vigilância dos interessados.	There is, however, one drawback, the size of the place is likely to make it both difficult and costly to keep an eye on those interested.
PPISA1 (62):	Havia mais camaratas, corredores longos e estreitos, alambres que deviam ter sido de médicos, sentinas encardidas, uma cozinha que ainda não perdera o cheiro de ma comida, um grande refatório com mesas de tempos formadas de zinco, três cels acobalhados até a altura de dois metros e formadas de cortiça daí para cima.	There were more wards, long and narrow corridors, rooms that must have been the doctors' rooms, dingy latrines, a kitchen that still reeked of bad cooking, a great refectory with zinc-topped tables, three padded cells which the bottom six feet of the walls had padding and the rest was lined with cork.
PPISA1 (74):	Quão as mãos do marido, ela propunha tomava a sua conta o cego que encontrou mais a jeito, e com grande esforço conseguiram separá-los.	She guided her husband's hands, she herself took charge of the blind man whom she found more manageable, and with much effort, they managed to separate them.
PPISA1 (91):	E ela, por causa da grande tristeza de estar cega, e da grande alegria de ter recebido o marido, a alegrava e a	And she, because of her deep distress at being blind and her great joy on regaining her husband, was joy and sorrow em

[This page in English]

COMPARA - pesquisa simples

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA na direcção português-inglês ou na direcção inglês-português.

De português para inglês

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em português**. Use **o** termo de cada palavra (ex. "Am" "logo")

ponto" "de" "vista" Pesquisar em português para inglês

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Justar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

De inglês para português

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em inglês**. Use **aspas** em torno de cada palavra (ex. "See" "you")

Pesquisar em inglês para português

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Justar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

PESQUISA SIMPLES	Agradecimentos	Configuração do COMPARA
PESQUISA AVANÇADA	Ajuda	Dividas dos utilizadores
Conteúdo: textos e resumo quantitativo do corpus	Ativa Prática	O sistema DISPARA
	Breve descrição do COMPARA	Opções sonoras
	Colaboradores	Trabalhos publicados

Esta é a interface DISPARA do COMPARA.
 Última actualização desta página: 4 de Dezembro de 2005.

Do ponto de vista da situação dele, não poderia ter sido uma decisão mais obtusada, mas a Francis parecia não ter o menor peso perante o que de bom havia nele como ser humano, como homem, tanto para ela quanto para um possível bebé.	He could not, from the point of view of his circumstances, have been a more wrong-headed choice, but that seemed to Francis to weigh as nothing against the rightness of him as a human being; as a man, for both her and for a potential baby.
Foi ela mesma a despedir-se da Galeria, o que foi a pior coisa que poderia fazer do ponto de vista de toda a gente, inclusive do dela, mas não a conseguiu convencer a voltar.	She's sacked herself from the Gallery, which is the worst thing she could possibly do from everybody's point of view including her own, but I can't persuade her otherwise.
De um ponto de vista literário, essa parte do poema pareceu-me muito melhor do que a anterior, mas a introdução de conteúdos tão concretos e conhecidos produziu o efeito de quebrar o domínio, fosse ele qual fosse, que o homem cerca conseguiria exercer sobre o público.	From a literary standpoint , this section of the poem struck me as a great improvement on the earlier, but the introduction of such concrete and familiar content had the effect of breaking whatever hold the bald-headed man had established over the audience.
É claro, do meu próprio ponto de vista profissional, é evidente que, mesmo após uma interrupção de tantos anos, Miss Kenton poderia ser a solução ideal para o problema com que presentemente nos debatemos em Derlington Hall.	And of course, from my own professional viewpoint , it is clear that even after a break of so many years, Miss Kenton would prove the perfect solution to the problem at present besetting us at Derlington Hall.
No fim do jantar, que, do ponto de vista profissional, decorrera sem quaisquer obstáculos significativos, Sua Senhoria levantou-se para falar aos convidados.	At the close of dinner, which from a professional viewpoint had been executed without any significant difficulties, his lordship rose to address his guests.
E, depois a mais, meu caro Basil, se você me quer realmente consolar, ensine-me a esquecer o que aconteceu ou a vê-lo sob o mero ponto de vista artístico.	And besides, my dear old Basil, if you really want to console me, teach me rather to forget what has happened, or to see it from a proper artistic point of view.
Quantas vezes, lá atrás, os Smales haviam pretendido que passasse de parte o velho termo de Simon Legree, mas ele não o tinha feito, não conseguira, como se não houvesse designação que o substituisse, nem um que expressasse com exactidão qual era o vínculo entre Bam e ele, do seu ponto de vista .	(How many times, back there, had Maureen and Bam tried to get him to drop the Simon Legree term, but he wouldn't, couldn't, as if there were no term to replace it, none that would express exactly what the relationship between Bam and him was, for him.
A propriedade estava então infestada de ervas daninhas, desprezadas (uma terra horrível, do ponto de vista agrícola), mas era belíssima -- alguém que a acompanhara da primeira vez que fora visitada dissera -- Porque não a compras e a deixas ficar como está?	It was weed-choked, neglected then (a dirty piece of land, agriculturally speaking), yet beautiful -- someone who was with him the first time he went to look at it had said: -- Why not just buy it and leave it as it is? --

BDL111 408:	Claro que actualmente tenho posses para mandar fazer camisas por medida, mas o ar <i>snoo</i> dos camisetistas de Picadilly dissuadi-me de lá entrar e as popelines as <i>finess catanissas</i> mostram são demasiado afecadas para o meu gosto .	Of course, I could afford to have my shirts made to measure nowadays, but the snobby-looking shops around Picadilly where they do it put me off and the striped poplins in the windows are too trim for my taste.
BDL111 1642:	Por outras palavras, são feitas como os filmes, sendo cada cena filmada várias vezes de diversos ângulos e distintas focais diferentes, <i>take após take</i> , de preferência num local escolhido para o efeito e não num estúdio, e depois montada a gosto do realizador .	In other words, they're made like movies, every scene being shot several times from various angles and focal distances, in take after take, on location rather than in a studio, and then edited at the director's leisure.
BDL111 2020:	É um jogador entendedor , dá gosto ve-lo a defender, como se tivesse profundidade para defender os adversários como se fossem cordeirinos.	He's a lovely player, thrilling to watch when he's running at a defence with the ball apparently tied to his feet, scattering them like sheep.
BDL111 2110:	Fica numa corredoiça de salas por cima de uma loja de <i>fishbars</i> recorridos de meu gosto em Canaby Street.	It's a small set of rooms over a tatty tee-shirt and souvenir shop in Canaby Street.
BDL112 408:	Claro que agora tenho condições de mandar fazer muitas camisas sob medida, mas essas lojas com ar de <i>esnoe</i> que a gente encontra em Picadilly me fazem perder a vontade e, além disso, os tecidos de popelina listrados que eles põem nas vitrinas são muito certinhos para o meu gosto .	Of course, I could afford to have my shirts made to measure nowadays, but the snobby-looking shops around Picadilly where they do it put me off and the striped poplins in the windows are too trim for my taste.
BDL112 2110:	O lugar é um conjunto de salas em cima de uma loja de meu gosto de camisetistas e uma de <i>souvenirs</i> em Canaby Street.	It's a small set of rooms over a tatty tee-shirt and souvenir shop in Canaby Street.
BDL2 846:	O gosto de Vic em música é limitado, mas exigente.	Vic's taste in music is narrow but keen.
BDL2 877:	Olha para cima, para as nuvens cinzentas que deslizam pelo céu, e para baixo, para o panorama de estreitos jardins de traseiras, alguns deles limpos e arranjados,	She looks up at the grey clouds scudding across the sky, down at a vista of narrow back gardens, some neat and trim with goldfish ponds and brightly

	silenciosa que ele não entendera.	sorrow that he hadn't understood at all.
EBT11 1029:	Claro que gosto .	Course I do.
EBT11 2060:	-- Gosto delas -- disse Judy.	I like them, Judy said.
EBT12 649:	-- Gosto disto.	I like this.
EBT12 833:	-- Deteve-se e a seguir proseguiu: -- Gosto dele, <i>percebes?</i>	She paused and then she said, "I just love him, you see."
EBT12 1827:	-- Não preciso de dizer que gosto de ti! -- gritara-lhe ele havia pouco tempo.	"I don't have to say I love you!" he'd shouted at her not long ago.
EBT12 2301:	-- Porque eu gosto , e também porque é fácil de dizer em inglês.	"Because I like it, because it's easy to say in English too."
EBT12 2342:	Não sei se gosto dela ou não, mas ela parece gostar de mim e claro que estou grato por isso.	I don't know if I really like her or not, but she seems to like me which of course I'm grateful for.
EBT12 195:	-- E gosto -- respondeu, deixando-os cair precipitadamente.	"I am," she said, dropping them hurriedly.
EBT13 624:	-- Acho que gosto mais dele desde que deixou de ser Leslie.	I think I prefer him since he stopped being Leslie.
EBK11 4288:	-- Mas confesso que não gosto do que está a passar-se mais do que você.	"But I must say, I don't like this any more than you do."
EBLC1 246:	" Gosto dos que falamos", disse Alice.	"I like them when they can talk," Alice said.
EBOW1 553:	Gosto , é claro, do Henry.	Of course, I am very fond of Harry.
EBOW1 1317:	Gosto dos escândalos que atingem os outros, mas os escândalos que me dizem respeito não me interessam.	I love scandals about other people, but scandals about myself don't interest me.

	testa com um fino lenço de linho, euguen os braços pedindo silêncio e disse numa mistura de português e espanhol.	his brow with a delicate linen handkerchief, raised his hands to ask for silence, and said in a mixture of Spanish and Portuguese.
EBPMI(992):	Ela imaginou que, sendo em parafusado, ia querer silêncio e me oferecerem um apartamento isolado.	She thought that because I was from the city I would want silence and offered me an apartment off by itself.
PPCC1(254):	O juiz impôs-lhe silêncio .	The judge imposed silence.
PPSI1(29):	Ele levantou a mão, solicitando silêncio , o rosto emblon-se-lhe de um ar muito <i>compungido</i> , e disse: -- Perlião, em <i>equivocação</i> que --	He raised his hand to beg for silence, his face clouded over, he looked crestfallen. Excuse me, I am mistaken, he said.
PPISAI(186):	Por experiência, o cego sabia que a escada só estaria iluminada enquanto se ouvisse o mecanismo do contador automático, por isso ia premindo o disparador de cada vez que se fazia silêncio .	The blind man knew from experience that the stairway would only be lit as long as he could hear the mechanism of the automatic switch, therefore he went on pressing the button whenever there was silence.
PPISAI(1137):	Ouviram-se gritos na camarata ao lado, depois fez-se silêncio , se alguém chorava fazia-o baixinho, o choro não atravessava as paredes.	Cries could be heard coming from the adjoining ward, then there was silence, if anyone was weeping they did so very quietly, the weeping did not penetrate the walls.
PPMCI(501):	Fez-se sério, alçou os braços e impôs silêncio .	He became serious, raised his arms and imposed silence.

[This page in English]

COMPARA Palavras ambíguas

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA na direcção português-ingles ou na direcção ingles-português.

De português para inglês [word="gosto" & pos="V"]

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em português**. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "Até" "logo")

Pesquisar de português para inglês

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

De inglês para português

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em inglês**. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "See" "you")

Pesquisar de inglês para português

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

PESQUISA SIMPLES	Agradecimentos	Construção do COMPARA
PESQUISA AVANÇADA	Ajuda	Dividas dos utilizadores
Conteúdo: textos e resumo quantitativo do corpus	Aula Prática	O sistema DISPARA
	Breve descrição do COMPARA	Quem somos
	Colabore connosco	Trabalhos publicados

[This page in English]

COMPARA Colocações

As pesquisas simples permitem-lhe consultar a totalidade do COMPARA na direcção português-ingles ou na direcção ingles-português.

De português para inglês [pos="V.*" "silêncio"]

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em português**. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "Até" "logo")

Pesquisar de português para inglês

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

De inglês para português

Escreva uma palavra ou sequência de palavras **em inglês**. Use aspas em torno de cada palavra (ex. "See" "you")

Pesquisar de inglês para português

Não fazer distinção entre maiúsculas e minúsculas
 Juntar acentos e cedilhas automaticamente

Ajuda

PESQUISA SIMPLES	Agradecimentos	Construção do COMPARA
PESQUISA AVANÇADA	Ajuda	Dividas dos utilizadores
Conteúdo: textos e resumo quantitativo do corpus	Aula Prática	O sistema DISPARA
	Breve descrição do COMPARA	Quem somos
	Colabore connosco	Trabalhos publicados

Ao utilizar corpora...

A informação que se pode extrair de um corpus depende dos textos que o compõem

monóxido de azoto
ácido ribonucleico

2

Ao utilizar corpora...

É pouco provável encontrar frases inteiras

"As a rule of thumb you need a litre of paint to every 12 square metres of wall"



"rule"
"as a rule"
"rule of thumb"



43

Usos e limitações do COMPARA



gramática
vocabulário geral
literatura, ficção



termos técnicos
outros géneros

44

Vantagens na utilização de corpora na escola

- A língua como ela é realmente usada
- Exemplos práticos em vez de teoria
- Fácil encontrar os exemplos de uso da língua que precisa



45

Como usar corpora na escola

- Alunos e professores usam ferramenta *online* directamente
- Professores usam ferramenta para preparar materiais didácticos e testes

46